

**TRANSLANGUAGING PRACTICE BY THE ENGLISH LECTURER IN  
PUBLIC SPEAKING CLASS AND STUDENTS' PERCEPTION:  
A CASE STUDY IN ENGLISH EDUCATION STUDY  
PROGRAM OF MUHAMMADIYAH  
UNIVERSITY OF KOTABUMI**

**A RESEARCH PAPER**

**BY  
MARTIA DWI PUSPITA SARI  
NPM 1788203031  
STUDY PROGRAM OF ENGLISH EDUCATION**



**FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH KOTABUMI UNIVERSITY  
LAMPUNG UTARA  
2021**

**TRANSLANGUAGING PRACTICE BY THE ENGLISH LECTURER IN  
PUBLIC SPEAKING CLASS AND STUDENTS' PERCEPTION:  
A CASE STUDY IN ENGLISH EDUCATION STUDY  
PROGRAM OF MUHAMMADIYAH  
UNIVERSITY OF KOTABUMI**

**A RESEARCH PAPER**

Presented to Muhammadiyah Kotabumi University in Partial Fulfillment of the  
Requirement for Undergraduate Degree in Study Program of  
English Education

By  
Martia Dwi Puspita Sari  
NPM 1788203031



**FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF KOTABUMI  
LAMPUNG UTARA  
2021**



## APPROVAL

Title of Paper : Translanguaging Practice by the English Lecturer in Public Speaking Class and Students' Perception: a Case Study in English Education Study Program of Muhammadiyah University of Kotabumi

Student Name : Martia Dwi Puspita Sari

NPM : 1788203031

Study Program : English Education

Advisor I,



Sigit Suharjono, S.Pd., M.Pd.  
NKTAM 1034962

Kotabumi, July 2021  
Advisor II,



Asep Hardiyanto, S.Pd., M.Pd.  
NKTAM 1189657

Approved:  
Head of Study Program,



Dewi Sri Kuning, S.Pd., M.Pd.  
NKTAM 1151878

## ATTESTATION

Board of Examiners,

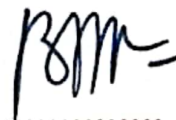
Chief : Sigit Suharjono, S.Pd., M.Pd

Secretary : Asep Hardiyanto, S.Pd., M.Pd

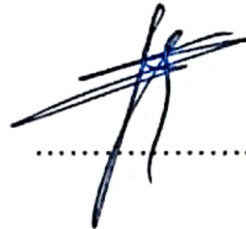
Main Examiner : Elis Susanti, S.Pd., M.Pd



.....



.....



.....

Dean Faculty of  
Teacher Training and Education,

Head Study Program of  
English Education,



Dr. Badawi, S.H., M.Pd  
NKTAM. 560492



Dewi Sri Kuning, S.Pd., M.Pd  
NKTAM. 1151878

Exam Pass Date : August 13<sup>th</sup>, 2021

## DEDICATION

This research paper is dedicated to:

My beloved mother Sulastri and my beloved father Muhammad Salim who always support me, pray the best for me, give me life and spiritual lessons and always motivate me to reach success, and also be independent woman.

My elder sister Arum Eka Lestari, my younger sister Syukriani Rahmatillah Hasanah, and my brothers Bintang Aditya Tri Wibowo and Muhammad Doratul Khusni who always pray for me and give me spirit to finish my research.

My Taekwondo coach Sabeum Joni Effendi, thanks for giving me knowledge about martial arts, giving me many experiences and opportunities to build up my skill and add my achievements so that with all of these, can make me easier to enter high school, apply for jobs, and collage.

All of my lecturers who have taught me, given me a lot of knowledge, supports, and also have given me life lessons.

My best friend and my best mentor Hanja Aprima, who always support me, pray for me, give me life and spiritual lessons, give me deep understanding of subject materials and my research paper.

My besties and my support system Sasa Hardiyanti Putri (my soulmate since in SHS), Jasuma Bakti Prima Shinta (my soulmate since in PASKIBRAKA), Atgi Tri Jati Vianjani (My soulmate since in JHS), Mutia Tanjung (thanks for helping me to find articles or journals for my research paper), Hanin Afriani Sary and Suri Handayani (thanks for giving me life lessons), Zakiyah Azzahra (thanks for giving me spiritual lessons), Vira Kusuma Dewi and Amaliah (thanks for giving me spirits).

My friends Armi Sugitriyani (thanks for giving me hospot during in the class), Riska Agustina (thanks for being moderator in my seminar), Ocky Nindyas and Intan Novivilya (thanks for supporting me).

DIKTI who gives me PPA scholarship in semester 2 and 3

My handsome and beautiful friends from PASKIBRAKA 2013 and English Education Study Program Academic Year 2017 especially in class B (Blackpink), thanks for everything.

## DECLARATION

I, here with, declare that

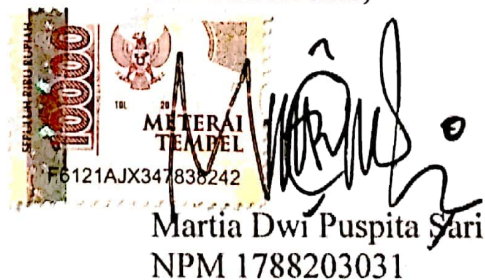
Students' Name : Martia Dwi Puspita Sari  
Students' Number : 1788203031  
Study Program : English Education  
Research Title : Translanguaging Practice by the English Lecturer in Public Speaking Class and Students' Perception: a Case Study in English Education Study Program of Muhammadiyah University of Kotabumi.

this research paper is honestly my own writing and I have never done any plagiarism or taken other people's thinking or writing which contradict with the code of ethics in scientific writing.

By having stated this declaration, I am ready to take the consequences if someday it is found that there are plagiarism or obstruction on the code of ethics on the scientific writing or there is a claim that can be proven by other people on the authenticity of this paper.

Kotabumi, July 28<sup>th</sup>, 2021.

The Researcher,



Martia Dwi Puspita Sari  
NPM 1788203031

## ABSTRACT

Bilinguals tend to use translanguaging not only in everyday language practice but also in educational setting and one of them in university level. According to the researcher, in learning English should use full English both the lecturer and the students. Besides as the researcher knowledge, the English lecturer is master in English. However, there is one interesting phenomenon where the English lecturer teaches in Public Speaking class using translanguaging or move her language from English to Indonesia. So, it becomes a curiosity for researchers is there reason and goal that underlies this phenomenon. Therefore, the researcher is interested to find out the reasons and goals behind the practice of translanguaging by the English lecturer in Public Speaking class in English Education Study Program of Muhammadiyah University of Kotabumi. Because that practice can impact the students directly in the class, the researcher also interested to reveal students' perception and preference on translanguaging practice by the English lecturer in Public Speaking class. This research identified as a qualitative research that focus on the English lecturer who teach in Public Speaking class and 40 students who learn in Public Speaking class. In collecting the data, the researcher use triangulation namely: observation, interview, and questionnaire. The data analyzed through some stages those are data condensation, data display, and drawing conclusion. The result of this research shows that there are five reasons and two goals on the English lecturer use translanguaging in Public Speaking class. The fifth reasons are the students in Public Speaking class seem worried and confused, the students do not understand about the lecturer's talking about, the English lecturer considered the students lack competence and effective the time, the students lack of listening and grammatical ability, and the students have not ready yet for the English lecturer used full English. Then, both goals are to make sure students understanding of the English lecturer's talking about and to motivate students to be more actively engage in giving participations. Next result, all of informants (40 students) perceive that translanguaging is a good method and there are 3 informants or 7,5 % prefer that the English lecturer use full English, while other 37 informants or 92,5 % prefer the English lecturer use translanguaging in Public Speaking class in English Education Study Program of Muhammadiyah University of Kotabumi.

**Keywords:** Translanguaging Practice, Public Speaking, Educational Setting

## ABSTRAK

Para dwibahasa cenderung menggunakan praktek pindah bahasa (*translanguaging*) tidak hanya dalam praktek bahasa sehari-hari tetapi juga dalam lingkungan pendidikan dan salah satunya yaitu di tingkat universitas. Menurut peneliti, dalam pembelajaran Bahasa Inggris seharusnya menggunakan Bahasa Inggris secara penuh baik dosen maupun mahasiswa. Selain itu berdasarkan sepengetahuan peneliti, dosen Bahasa Inggris tersebut mahir dalam berbahasa Inggris. Tetapi, ada suatu fenomena menarik dimana dosen Bahasa Inggris yang mengajar dikelas Public Speaking menggunakan *translanguaging* atau berpindah dari Bahasa Inggris ke Indonesia. Sehingga, hal itu menjadi sebuah rasa ingin tahu yang mendalam oleh peneliti apakah ada alasan dan tujuan yang mendasari fenomena tersebut. Oleh karena itu, peneliti tertarik untuk menemukan alasan dan tujuan di balik praktik *translanguaging* oleh dosen Bahasa Inggris kelas *Public Speaking* dalam Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Muhammadiyah Kotabumi. Kemudian, peneliti juga ingin mengungkap persepsi dan preferensi mahasiswa tentang praktik *translanguaging* oleh dosen Bahasa Inggris kelas Public Speaking. Penelitian ini diidentifikasi sebagai penelitian kualitatif yang berfokus pada dosen bahasa Inggris yang mengampu dikelas Public Speaking dan 40 mahasiswa yang belajar di kelas Public Speaking. Dalam mengumpulkan data tersebut, peneliti menggunakan teknik triangulasi yaitu: observasi, wawancara, dan kuesioner dengan teknik purposive sampling. Analisis data dilakukan beberapa tahap yaitu menerjemahkan data, mengurangi data, menampilkan data, dan menarik kesimpulan. Hasil penelitian ini menunjukkan ada lima alasan dan dua tujuan dosen Inggris menggunakan *translanguaging* dikelas Public Speaking. Kelima alasannya adalah mahasiswa dikelas Public Speaking tampak khawatir dan bingung, para mahasiswa tidak mengerti tentang pembicaraan dosen, dosen mempertimbangkan kurangnya kompetensi mahasiswa dan keefektifan, kurangnya kemampuan mendengarkan dan tata bahasa pada mahasiswa, mahasiswa belum siap untuk dosen Bahasa Inggris menggunakan bahasa Inggris penuh. Kemudian, dua tujuannya adalah memastikan pemahaman siswa terkait apa yang dosen bicarakan dan memotivasi siswa untuk lebih aktif terlibat dalam memberikan partisipasi. Hasil selanjutnya, semua informan (40 mahasiswa) berpersepsi bahwa *translanguaging* adalah metode yang baik dan ada 3 informan atau 7,5 % lebih suka bahwa dosen Inggris menggunakan bahasa Inggris penuh, sedangkan 37 informan lainnya atau 92,5 % lebih memilih dosen Bahasa Inggris yang digunakan *translanguaging* di kelas Public Speaking di Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Muhammadiyah Kotabumi.

**Kata kunci:** Praktik *Translanguaging*, Public Speaking, Lingkungan Pendidikan

## ACKNOWLEDGEMENT

The researcher thanks Allah who has given blessing and mercy so that the researcher is able to finish her research paper. This research paper is partial fulfillment of requirements for undergraduate degree in English Education Study Program of Muhammadiyah University of Kotabumi, entitled *Translanguaging Practice by the English Lecturer in Public Speaking Class and Students' Perceptions: a Case Study in English Education Study Program of Muhammadiyah University of Kotabumi*.

Writing of this research paper is done by the researcher with all patience, tenacity and hard work. Those efforts cannot be passed without any motivation, support and help from other people. In this occasion, the researcher would like to say thanks to Mr. Sigit Suharjono, S.Pd., M.Pd. and Mr. Asep Hardiyanto, S.Pd., M.Pd. as the first and second advisor who have given lot of guidance and suggestion for this research paper patiently. Also, gratitude goes to Dr. Sumarno, M.Pd. as the Rector of University of Muhammadiyah of Kotabumi and Mrs. Dewi Sri Kuning, M.Pd. as the Head of English Education Study Program of University of Muhammadiyah of Kotabumi, Mrs. Elis Susanti, S.Pd., M.Pd. as the lecturer of Public Speaking class and 40 students in English Education Study Program as the respondents of this research.

The last, the researcher has done her best to complete this research paper. However, the researcher welcomes any constructive criticism. Furthermore, the researcher hopes this research paper can be useful for our education world.

Kotabumi, July 28<sup>th</sup> 2021.

Researcher

## TABLE OF CONTENTS

	<b>Page</b>
<b>COVER PAGE</b>	
<b>TITLE PAGE</b>	
<b>ADVISORS' APPROVAL SHEET</b>	
<b>EXAMINERS' ADMISSION SHEET</b>	
<b>DECLARATION</b>	
<b>MOTTO</b>	
<b>DEDICATION</b>	
<b>ABSTRACT</b> .....	i
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	ii
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	iii
<b>LIST OF TABLES AND PICTURES</b> .....	vi
<b>LIST OF APPENDICES</b> .....	vii
<b>CHAPTER I. INTRODUCTION</b> .....	1
1.1. Background of the Problem.....	1
1.2. Focus of the Problem.....	5
1.3. Formulation of the Problem .....	5
1.4. Objectives of the Problem .....	6
1.5. Uses of the Research .....	7

<b>CHAPTER II. THEORY REVIEW .....</b>	<b>8</b>
2.1. Theory Review .....	8
2.1.1. Concept of Translanguaging .....	8
2.1.2. Translanguaging and Code-Switching .....	9
2.1.3. Types of Translanguaging .....	11
2.1.4. Reason and Strategy Behind Translanguaging.....	13
2.1.5. Factors of Translanguaging .....	15
2.1.6. Benefits of Translanguaging .....	16
2.1.7. Fuctions of Translanguanging.....	18
2.1.8. Translanguaging as Characteristic of Bilinguals.....	23
2.1.8.1. Definitions of Bilingualism .....	23
2.1.8.2. Types of Bilingualism.....	24
2.1.8.3. Dimentions of Bilingualism.....	25
2.1.9. Translanguaging in English as a Foreign Language Classroom.....	28
<b>CHAPTER III. RESEARCH METHODS.....</b>	<b>31</b>
3.1. Research Method.....	31
3.2. Place of the Research .....	32
3.3. Data Source .....	33
3.4. Limitation of the Research .....	34
3.5. Research Instrument .....	35
3.6. Data Collecting Technique .....	38
3.7. Plan of Testing Validity .....	40
3.8. Data Analysis .....	41

<b>CHAPTER IV. RESEARCH RESULT .....</b>	<b>44</b>
4.1 Research Result .....	44
4.1.1 Observation Data.....	46
4.1.2 Interview Data .....	48
4.1.3 Questionnaire Data.....	53
4.1.4 The Relationship Among Observation Data, Interview Data, and Questionnaire Data .....	63
4.2 Discussion .....	71
<b>CHAPTER V. CLOSING .....</b>	<b>79</b>
5.1 Conclusion.....	79
5.2 Suggestion .....	80
<b>REFERENCES.....</b>	<b>82</b>
<b>CURRICULUM VITAE.....</b>	<b>85</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>86</b>

## LIST OF TABLES AND PICTURES

Tables and Pictures	Page
1. Research Schedule.....	33
2. The Specification of Question in Lecturer's Interview .....	36
3. The Specification of Question in Students' Questionnaire .....	37
4. The Specification of Statement in Lecturer's Observation .....	37
5. Triangulation of Technique .....	40
6. Expert Judgment.....	41
7. Components of Data Analysis by Miles, Huberman, and Saldana .....	42

## LIST OF APPENDICES

Appendix	Page
1. Preliminary Research: Lecturer's Interview By Whatsapp Chat Application .....	87
2. Observation Guideline.....	88
3. Observation (Field Note).....	89
4. Lecturer's Interview Guideline .....	92
5. Interview Transcript (Data Reduction) .....	95
6. Students' Questionnaire Guideline.....	97
7. Questionnaire Transcript (Data Reduction) .....	103